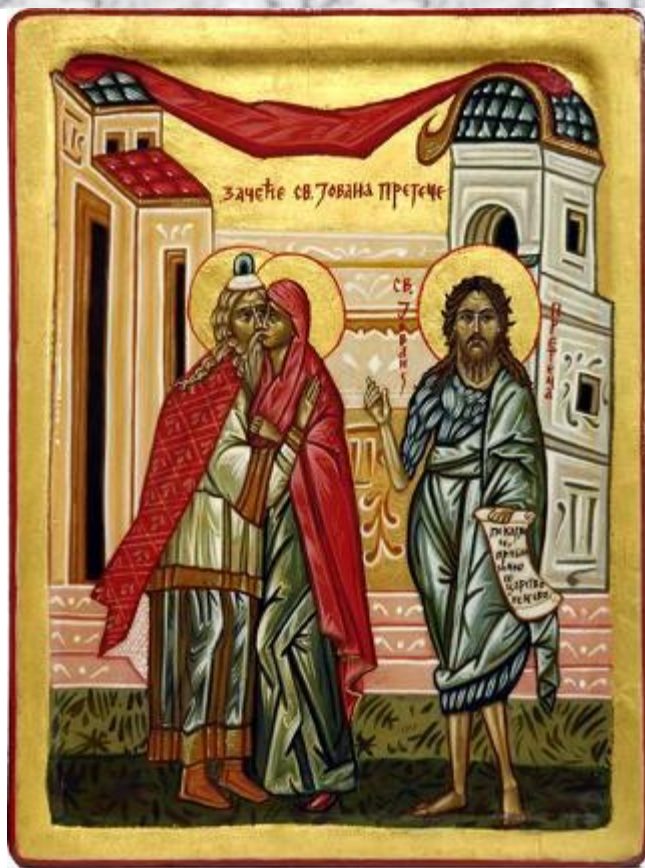


**SUNDAY BULLETIN
SUPPLEMENTARY
CHANGEABLE PORTIONS DURING
THE DIVINE LITURGY**



OCTOBER 6, 2013

**THE CONCEPTION OF THE HOLY PROPHET AND
FORERUNNER ST. JOHN THE BAPTIST**

FIFTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST

SAINTS OF THE DAY

The Conception of the Holy Prophet and Forerunner St. John the Baptist. Virgin-martyr Rhais of Alexandria (308). St. Xanthippa and Polyxena (109), disciples of the Apostles, at Spain. Martyrs Andrew and John and his sons Peter and Antoninus of Syracuse, martyred in Africa (886).

CHANGEABLE PORTIONS OF THE LITURGY

Tropar, Tone 6:

The angelic powers were at Your tomb. The guards became as dead men. Mary stood by Your grave seeking Your Most Pure Body. You captured hades, not being tempted by it. You came to the Virgin, granting life. O Lord Who arose from the dead: Glory to You.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kondak, Tone 6:

When Christ God, the Giver of life, raised all of the dead from the valleys of darkness with His life-giving hand, He bestowed resurrection on the human race. He is the Saviour, the resurrection, the life and the God of all.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion, Tone 6:

Having called Your Mother

СВЯТИХ У ТОЙ ДЕНЬ

Зачаття чесного, славного Пророка, Предтечі й Хрестителя Господнього Іоана. Мц. Іраїди діви (близько 308). Прпп. жон Ксанфіппи і Поліксенії (109). Мчч. Андрія, Іоана і дітей Іоанових Петра та Антоніна (886).

ЗМІННІ ЧАСТИНИ ЛІТУРГІЇ

Тропар, голос 6:

Ангельські сили на гробі Твоїм і ті, що стерегли, умертвіли, і стояла Марія у гробі, шукаючи пречистого Тіла Твого. Полонив Ти ад, не спокушений ним; зустрів еси Діву, даруючи життя. Господи, що воскрес із мертвих, слава Тобі.

Слава Отцю і Сину і Святому Духові.

Кондак, голос 6:

Життєдавець Христос Бог, животворчою рукою з темряви безодні воскресивши всіх померлих, воскресіння подав людському родові. Він бо є Спаситель, воскресіння, життя і Бог усіх.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Богородичний, голос 6:

Назвавши свою Матір

Blessed, You came of Your own free will to the Passion. Wishing to find fallen Adam You shone forth from the Cross crying out to the angels: Rejoice with Me, for I have found the lost drachma. O God Who in wisdom has ordered all things, glory to You.

Prokeimen, Tone 6:

O Lord, save Your people, and bless Your inheritance.

Verse: O Lord, to You will I call. O my God, be not silent unto me.

**EPISTLE LEAASON
2 Corinthians 4:6-15**

For it is the God who commanded light to shine out of darkness, who has shone in our hearts to *give* the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ. But we have this treasure in earthen vessels, that the excellence of the power may be of God and not of us. *We are hard-pressed on every side, yet not crushed; we are perplexed, but not in despair; persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed—*always carrying about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life of Jesus also may be manifested in our body. For we who live are always delivered to death for Jesus' sake, that the life of Jesus also may be manifested in our mortal flesh. So then death is working in us, but life in you. And since we have the same spirit of faith, according to what is written, "I believed and therefore I spoke," we also believe and therefore speak, knowing that He who raised up the Lord Jesus will

благословенною, прийшов еси з Своєї волі на страждання: засявши на хресті, захотів Ти знайти Адама, промовляючи до ангелів: радуйтеся зі Мною, бо знайшлася загублена драхма; Боже наш, Ти все мудро впорядкував, слава Тобі.

Прокимен, голос 6:

Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови насліддя Твоє.

Стих: До Тебе, Господи, звиваю, Боже мій не мовчи передо мною.

**НАУКА З АПОСТОЛА
2 Коринтян 4:6-15**

Бо Бог, що звелів був світлу засяяти з темряви, у серцях наших засяяв, щоб просвітити нам знання слави Божої в Особі Христовій. А ми маємо скарб цей у посудинах глиняних, щоб велич сили була Божа, а не від нас. У всьому нас тиснуть, та не потиснені ми; ми в важких обставинах, але не впадаємо в розпач. Переслідують нас, але ми не полишені; ми повалені, та не погублені. Ми завсіди носимо в тілі мертвість Ісусову, щоб з'явився в нашому тілі й життя Ісусове. Бо завсіди нас, що живемо, віддають на смерть за Ісуса, щоб з'явилось Ісусове в нашому смертельному тілі. Тому то смерть діє в нас, а життя у вас. Та мавши того ж духа віри, за написаним: Вірував я, через те говорив, і ми віруємо, тому то й говоримо, знавши, що Той, Хто воскресив Господа Ісуса,

also raise us up with Jesus, and will present *us* with you. For all things *are* for your sakes, that grace, having spread through the many, may cause thanksgiving to abound to the glory of God.

Galatians 4:22-27

For it is written that Abraham had two sons: the one by a bondwoman, the other by a freewoman. But he *who was* of the bondwoman was born according to the flesh, and he of the freewoman through promise, which things are symbolic. For these are the two covenants: the one from Mount Sinai which gives birth to bondage, which is Hagar—for this Hagar is Mount Sinai in Arabia, and corresponds to Jerusalem which now is, and is in bondage with her children—but the Jerusalem above is free, which is the mother of us all. For it is written: “Rejoice, O barren, You who do not bear! Break forth and shout, You who are not in labor! For the desolate has many more children than she who has a husband.”

Alleluia Verses, Tone 6:

He that dwells in the help of the Most High will abide in the shelter of the God of Heaven.

Verse: He will say to the Lord: my helper are You, and my refuge. He is my God and I will hope in Him.

GOSPEL LESSON

Luke 5:1-11

So it was, as the multitude pressed about Him to hear the word of God, that He stood by the Lake of Gennesaret, and saw two

воскресить з Ісусом і нас, і поставить із вами. Усе бо для вас, щоб благодать, розмножена через багатьох, збагатила подяку на Божу славу.

Галатів 4:22-27

Бо написано: Мав Авраам двох синів, одного від рабині, а другого від вільної. Але той, хто був від рабині, народився за тілом, а хто був від вільної, за обітницею. Розуміти це треба інакше, бо це два заповіді: один від гори Сінай, що в рабство народжує, а він то Агар. Бо Агар то гора Сінай в Арабії, а відповідає сучасному Єрусалимові, який у рабстві з своїми дітьми. А вишній Єрусалим вільний, він мати всім нам! Бо написано: Звеселися, неплодна, ти, що не родиш! Гукай та викликуй ти, що в породі не мучилась, бо в полишеної значно більше дітей, ніж у тієї, що має вона чоловіка!

Алилуя, голос 6:

Хто живе під охороною Всевишнього, той під покровом Бога небесного оселиться.

Стих: Каже він до Господа: Ти пристановище і захист мій, Бог мій, і я уповаю на Нього.

НАУКА З ЄВАНГЕЛІЇ

Луки 5:1-11

І сталося, як тиснувся натовп до Нього, щоб почути Слово Боже, Він стояв біля озера Генісаретського. І Він побачив

boats standing by the lake; but the fishermen had gone from them and were washing *their* nets. Then He got into one of the boats, which was Simon's, and asked him to put out a little from the land. And He sat down and taught the multitudes from the boat. When He had stopped speaking, He said to Simon, "Launch out into the deep and let down your nets for a catch." But Simon answered and said to Him, "Master, we have toiled all night and caught nothing; nevertheless at Your word I will let down the net." And when they had done this, they caught a great number of fish, and their net was breaking. So they signaled to *their* partners in the other boat to come and help them. And they came and filled both the boats, so that they began to sink. When Simon Peter saw *it*, he fell down at Jesus' knees, saying, "Depart from me, for I am a sinful man, O Lord!" For he and all who were with him were astonished at the catch of fish which they had taken; and so also *were* James and John, the sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Jesus said to Simon, "Do not be afraid. From now on you will catch men." So when they had brought their boats to land, they forsook all and followed Him.

Luke 1:5-25

There was in the days of Herod, the king of Judea, a certain priest named Zacharias, of the division of Abijah. His wife *was* of the daughters of Aaron, and her name *was* Elizabeth. And they were both righteous before God,

два човни, що стояли край озера. А рибалки, відійшовши від них, полоскали невода. І Він увійшов до одного з човнів, що був Симонів, і просив, щоб він трохи відплив від землі. І Він сів, та й навчав народ із човна. А коли перестав Він навчати, промовив до Симона: Попливи на глибінь, і закиньте на полов свій невід. А Симон сказав Йому в відповідь: Наставнику, цілу ніч ми працювали, і не вловили нічого, та за словом Твоїм укину невода. А зробивши оце, вони безліч риби набрали і їхній невід почав прориватись... І кивали вони до товаришів, що були в другім човні, щоб прийшли допомгти їм. Ті прийшли, та й наповнили обидва човни, аж стали вони потопати. А як Симон Петро це побачив, то припав до колін Ісусових, кажучи: Господи, вийди від мене, бо я грішна людина! Бо від полу риби, що зловили вони, обгорнув жах його та й усіх, хто з ним був, також Якова й Івана, синів Зеведеєвих, що були спільниками Симона. І сказав Ісус Симонові: Не лякайся, від цього часу ти будеш ловити людей! І вони повитягали на землю човни, покинули все, та й пішли вслід за Ним.

Луки 1:5-25

За днів царя юдейського Ірода був один священик, на ім'я Захарій, з денної черги Авія, та дружина його із дочок Ааронових, а ім'я їй Єлисавета. І обоє вони були праведні перед Богом, бездоганно сповняючи

walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless. But they had no child, because Elizabeth was barren, and they were both well advanced in years. So it was, that while he was serving as priest before God in the order of his division, according to the custom of the priesthood, his lot fell to burn incense when he went into the temple of the Lord. And the whole multitude of the people was praying outside at the hour of incense. Then an angel of the Lord appeared to him, standing on the right side of the altar of incense. And when Zacharias saw *him*, he was troubled, and fear fell upon him. But the angel said to him, "Do not be afraid, Zacharias, for your prayer is heard; and your wife Elizabeth will bear you a son, and you shall call his name John. And you will have joy and gladness, and many will rejoice at his birth. For he will be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink. He will also be filled with the Holy Spirit, even from his mother's womb. And he will turn many of the children of Israel to the Lord their God. He will also go before Him in the spirit and power of Elijah, 'to turn the hearts of the fathers to the children,' and the disobedient to the wisdom of the just, to make ready a people prepared for the Lord." And Zacharias said to the angel, "How shall I know this? For I am an old man, and my wife is well advanced in years." And the angel answered and said to him, "I am Gabriel, who stands in the presence of God, and was sent

заповіді й постанови Господні. А дитини не мали вони, бо Єлисавета неплідна була, та й віку старого обоє були. І ось раз, як у порядку своєї черги він служив перед Богом, за звичаєм священства, жеребком йому випало до Господнього храму ввійти й покадити. Під час же кадіння вся безліч народу молилась знадвору. І з'явивсь йому Ангол Господній, ставши праворуч кадильного жертівника. І стривоживсь Захарій, побачивши, і острах на нього напав. А Ангол до нього промовив: Не бійся, Захаріє, бо почута молитва твоя, і дружина твоя Єлисавета сина породить тобі, ти ж даси йому ймення Іван. І він буде на радість та втіху тобі, і з його народження багато-хто втішаться. Бо він буде великий у Господа, ні вина, ні п'яного напою не питиме, і наповниться Духом Святим ще з утроби своєї матері. І багато синів із Ізраїля він наверне до їхнього Господа Бога. І він сам перед Ним буде йти в духу й силі Іллі, щоб серця батьків привернути до дітей, і неслухняних до мудрости праведних, щоб готових людей спорядити для Господа. І промовив Захарій до Ангола: Із чого пізнаю я це? Я ж старий, та й дружина моя вже похилого віку... А Ангол прорік йому в відповідь: Я Гавриїл, що стою перед Богом; мене послано, щоб говорити з тобою, і

to speak to you and bring you these glad tidings. But behold, you will be mute and not able to speak until the day these things take place, because you did not believe my words which will be fulfilled in their own time.” And the people waited for Zacharias, and marveled that he lingered so long in the temple. But when he came out, he could not speak to them; and they perceived that he had seen a vision in the temple, for he beckoned to them and remained speechless. So it was, as soon as the days of his service were completed, that he departed to his own house. Now after those days his wife Elizabeth conceived; and she hid herself five months, saying, “Thus the Lord has dealt with me, in the days when He looked on *me*, to take away my reproach among people.”

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens,
praise Him in the highest.
Alleluia, alleluia, alleluia.

звістити тобі про цю Добру Новину. І замовкнеш ось ти, і говорити не зможеш аж до дня, коли станеться це, за те, що ти віри не йняв був словам моїм, які збудуться часу свого! А люди чекали Захарія, та й дивувались, чого забаривсь він у храмі. Коли ж вийшов, не міг говорити до них, і вони зрозуміли, що видіння він бачив у храмі. А він тільки знаки їм давав, і залишився німий... І як дні його служби скінчились, він вернувся до дому свого. А після тих днів зачала його дружина Єлисавета, і таїлась п'ять місяців, кажучи: Так для мене Господь учинив за тих днів, коли зглянувся Він, щоб зняти наругу мою між людьми!

Причасний:

Хваліть Господа з небес, хваліть
Його в вишніх. Алилуя, алилуя,
алилуя.

CONCEPTION OF THE HONORABLE GLORIOUS PROPHET, FORERUNNER AND BAPTIST JOHN



The Conception of the Venerable Prophet, Forerunner and Baptist of the Lord, John: The holy Prophet Malachi prophesied that before the Messiah's birth His Forerunner would appear, and would indicate His coming. The Jews therefore in awaiting the Messiah also awaited the appearance of His Forerunner.

In a city of the hills of Judea in the land of Palestine lived the righteous priest St Zachariah and his wife St Elizabeth, zealously observing the commandments of the Lord. The couple, however, had a misfortune: they remained childless in their old age, and they prayed unceasingly to

God to grant them a child.

Once, when St Zachariah took his turn as priest at the Temple of Jerusalem, he went into the Sanctuary to offer incense. Going behind the veil of the Sanctuary, he beheld an angel of God standing at the right side of the altar of incense.

St Zachariah was astonished and halted in fear, but the angel said to him, "Fear not, Zachariah, for your prayer is heard; and your wife Elizabeth will bear you a son, and you shall call his name John." But Zachariah did not believe the words of the heavenly messenger, and then the angel said to him, "I am Gabriel, who stand in the presence of God; and I was sent to speak to you, and to bring you the good news. Behold, you will be silent and unable to speak until the day that these things come to pass, because you did not believe my words...."

Meanwhile, the people were waiting for Zachariah and they were astonished that he had not come out from the Sanctuary after so long a time. And when he did come out, he was supposed to pronounce a blessing upon the people, but could not do so because he had been struck speechless. When Zachariah explained by gestures that he was unable to speak, the people then understood that he had experienced a vision. The prophecy of the Archangel was fulfilled, and Righteous Elizabeth was delivered from her barrenness, and gave birth to John, the Forerunner and Baptist of the Lord.

